

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



## كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

### ***Dormition of the Most Holy Theotokos, the Translation of the Mandylion, and the Martyr Diomedes of Tarsus***

Today we observe one of our great feasts, The "Falling Asleep" of the Mother of God (August 15<sup>th</sup>). Like most of the feasts involving the Theotokos, this one is not based in Sacred Scripture; rather, Holy Tradition attests to its authenticity. And Tradition holds that about a decade or so after our Lord's Resurrection and Ascension, Mary was greeted with the news that should would soon be drawn nigh to her Son. Miraculously, all the Apostles, save Thomas, were transported to her to bid farewell. Three days following her burial, Thomas, too, was miraculously transported to be with his fellow Apostles, who took him to Mary's tomb. Upon opening the tomb, the Apostles found it empty but heard an angelic choir and suddenly, Mary appeared to them and confirmed her Assumption (cf. *Byzantine Daily Worship*).

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness and, especially, those isolated by COVID, our front-line workers, and those who have fallen asleep and gone before us in the hope of resurrection to eternal life, especially **Lora Shaheen**. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online.

**THANK YOU** to all our faithful parishioners who support us spiritually through your prayers, participation in liturgy (either live or live-stream), and temporally (through your donations of time, treasure, or talent). Your support is vital to the survival of our mission during this time of pandemic. May the Lord reward you for your generosity.

**Services:** Due to COVID, our Sunday liturgy will be held outdoors if enough people arrive. Otherwise, it is limited to cantors, our live-stream tech guru, as such and will be held in-doors.

#### **Antiphon Prayer** (PLC p. 416)

O God Almighty, You gave us your most holy Mother Mary as a mother for us all and transferred her, body and soul, from this world to Heaven's glory. We ask you through her intercession to inflame our hearts with the fire of your love so that we may always seek the heavenly blessings and reach the glory of resurrection.

#### **Antiphons of the Dormition,**

- 1- Sing joyfully to the Lord, all you land; serve the Lord with gladness; come before Him with joyful song.
- R. **Through the prayers of the Mother of God, O Savior, Save us!**
- 2- Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise; give thanks to Him, bless his name.
- 3- As we have heard, so we have seen in the city of the Lord of Hosts, in the city of our God. Glory ... now ...

#### **Troparion of the Dormition (3x),** (BDW p.756), (PLC p.419), (ED p. 1516)

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death.

#### **Kondakion of the Dormition**

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unflinching hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life.

#### **Epistle of the Feast:**

**PROKIMENON** (Tone 3) Lk.1: 46-48

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

**Stichon:** Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

#### **صلاة الأنديفوننة**

أيها الإله القدير، يا مَنْ أعطانا والدتهُ الفائقة القداسة مريمَ أمًّا لنا، فنقلها في جسدها ونفسها من هذا العالم الى مجد السماء، نسألك بشفاعتها أن تُضرمَ قلوبنا بنار محبتك، لكي نسعى دومًا الى الخيرات السماوية، فنصل نحن أيضًا الى مجد القيامة لأنك أنت حياتنا وقيامتنا، أيها المسيح إلهنا، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الدهارين.

#### **الأنديفوننة الاولى للعيد**

- 1- هَلِّلوا الله يا جميع الارض. اعترفوا له. سبِّحوا اسمه اللازمة: بشفاعته والدة الإله يا مخلص خَلصنا
- 2- كما سمعنا كذلك رأينا. في مدينة ربِّ القَوَات، في مدينة إلهنا
- 3- صارَ موضِعُهُ في سلام. ومَسْكَنُهُ في صهيون المجد... الآن...

#### **نشيد رقاد العذراء - باللحن الاول (3 مرات)**

في ولادتكِ حَفَظتِ البتولية، وفي رقادكِ ما تركتِ العالم، يا والدة الإله. فانك انتقلت الى الحياة بما أنكِ أم الحياة. وبشفاعتكِ تُنقِذِين من الموتِ نفوسنا.

#### **قنداق الختام لرقاد العذراء - باللحن الثاني**

ان والدة الإله التي لا تُكف عن الشفاعة، والرجاء الوطيد في النجدة، لم يَضْبِطْها قبرٌ ولا موتٌ. بل بما أنها أم الحياة، نقلها الى الحياة من سكنٍ في مستودعها الدائم البتولية.

#### **مقدمة الرسالة-**

تُعظِّمُ نفسي الربِّ، وتبتهجُ روعي بالله مُخلصي لأنه نظرَ الى تواضع أمتي، فما منذُ الآن تُعْبِطُني جميع الاجيال

الرسالة - (فيلبي 2: 5 - 11)

READING from the Epistle of St. Paul to the Philippians: BRETHREN, have the same attitude as Christ Jesus had, who though he was by nature God, did not consider being equal to God a thing to appropriate, but emptied himself, taking the nature of a slave and becoming like man. And as he appeared in the form of man, he humbled himself, being obedient to the point of death — even of death on a cross. Therefore God also has exalted him and has bestowed on him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

**ALLELUIA** (Tone 8)

Arise, O Lord, and go up to your repose, you and the ark of your holiness.

**Stichon:** The Lord has made a truthful oath to David from which he shall never depart: “Of the fruit of your loins, I will place one upon your throne.”

**Gospel Luke 10:38-42; 11:27-28, Page 334 (English) – Page 227 (Arabic)**

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to his word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, “Lord, is it no concern of yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me.” But the Lord answered and said to her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her.” As he was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts that nursed you!” But he said, “Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it.”

**Hirmos:** All human generations bless you, O Mother of God. The laws of nature were overcome in you, O Pure Virgin for your birth-giving left you a virgin and your death became the herald of your life. O you who remained virgin after giving birth, and alive after having died, O Mother of God, deign always to save your inheritance!

**Kinonikon:** “I will take the chalice of salvation and I will call upon the name of the Lord. Alleluia!”

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light

...

يا اخوة، ليكون فيكم من الافكار والاخلاق ما هو ايضاً في المسيح يسوع، الذي اذ هو في صورة الله، لم يعتد مساواته الله اختلاصاً، لكنّه اخلى ذاته اخذاً صورة عبد، صائراً في شبه البشر. واذ وجد كبشر في الهيئة، وضع نفسه وصار طائعاً حتى الموت، موت الصليب. لذلك زاده الله رفعةً، ووهب له اسماً يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبته، مما في السماوات وعلى الارض وتحت الارض، ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح هو رب لمجد الله الاب

هللوا

فم يا رب الى راحتك، انت وتابوت جلالك

حلف الرب لداود بالحق ولن يخلف، لأجل سن من ثمرة بطنك على عرشك

الانجيل -

(لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: يا رب أما يهكم أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أما مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

**النشيد لوالدة الاله:** جميع الاجيال تُعَبِّطُك، يا والدة الاله وحدك ابنتها البتول النقية، ان حدود الطبيعة قد غلبت فيك. لان الولادة حفظتك بتولاً، والموت قد صار لك عربوناً للحياة. يا من هي بعد الولادة بتول، وبعد الموت حية. فيا أم الاله خلصي ميراثك دائماً.

**نشيد المناولة:** كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب ادعو، هللوا

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

